



RevistaDigital  
**>>PALABRA**

Revista Palabra  
ISSN 2145- 7980  
adriana.huaiquimil@uss.cl  
Universidad de San Sebastián  
Chile

Huaquimil, Adriana  
Educación Intercultural: Experiencia de un taller de relatos orales Mapuche-Williche  
como estrategia de incorporación del conocimiento cultural indígena en la escuela  
Revista Palabra, vol 7, abril de 2018, p. 30 - 42  
Universidad Pontificia Bolivariana  
Montería, Colombia

Disponible en: <http://revistas.upb.edu.co/index.php/Palabra/>

# Educación Intercultural

Experiencia de un taller de relatos orales Mapuche-Williche como estrategia de incorporación del conocimiento cultural indígena en la escuela

## » Resumen

Este artículo<sup>1</sup> tiene por objetivo describir una experiencia de rescate y puesta en valor de relatos ancestrales orales propios de la cultura mapuche-williche con un grupo un grupo de niños indígenas en una escuela en contexto intercultural en el Sur Austral de Chile. La intervención consistió en realizar 10 talleres de Escritura creativa y Libro-álbum con relatos orales en los que participó un grupo de 30 niños de 5° y 6° año de educación básica y 6 profesores de la Escuela Rural Chaicas en la Región de Los Lagos. El trabajo con libro-álbum favoreció la puesta en valor de los saberes culturales de los niños y las comunidades indígenas como un conocimiento educativo y recurso pedagógico para los profesores. Como conclusión se devela que es urgente valorar la diversidad cultural como una riqueza en el aula que debe estar

1 Proyecto: Nüttram: Memoria Oral Mapuche-Williche, Universidad San Sebastián, financiado por el Consejo de la Cultura y las Artes del Gobierno de Chile. Fecha de ejecución marzo a noviembre de 2016. Participación de profesores y estudiantes de la Escuela Rural Chaicas y educadores tradicionales del Programa de Educación Intercultural Bilingüe de Puerto Montt.

presente al diseñar situaciones de aprendizaje y enseñanza.

**Palabras clave:** educación intercultural, saberes culturales, relatos, profesores.

## » Abstract

This article has the objective of describing an experience to recover and value oral ancestral tales which are proper of the Mapuche-Williche culture with a group of native children in a school in an intercultural context at the South of Chile. The intervention consisted in carrying out 10 creative writing and book-album workshops with oral tales in which a group of 30 children from fifth and sixth grade of a primary school and six teachers of the rural school Chaicas participated in the region of the Lakes. The book-album work benefited the creation of value of the cultural knowledge in the children and native communities as an educational knowledge and a pedagogical resource for teachers. It is concluded that it is demanding to value cultural diversity as a precious resource in the

classroom and also as something which has to be present at the moment of designing learning teaching situations.

**Key words:** Intercultural education, traditional knowledge, short stories, teachers<sup>2</sup>.

## » Introducción

Los relatos tradicionales orales constituyen la identidad del pueblo indígena mapuche y cada vez que se narran se reconstruye la visión de mundo de esta cultura. Estos relatos incorporan saberes educativos, vitales para su desarrollo como pueblo y subsisten entre las familias y en las distintas comunidades territoriales, debido a que mantienen su función educativa y social y son transmitidos a los niños como parte de las creencias y del conocimiento cultural de su pueblo (CEP, 2006; Durán, Catriquir y Berhó, 2011; Bengoa, 2012; Figueroa, 2012; Quilaqueo, 2012; Quilaqueo, Quintriqueo, Torres y Muñoz, 2014).

Según Catriquir (2015) y Quilaqueo y San Martín (2008) estos relatos son parte del proceso de aprendizaje-enseñanza de contenidos relacionados con la naturaleza, el medio social y/o espiritual que caracteriza a la educación tradicional en las familias mapuches. De esta forma, se guía la formación de los niños, niñas y jóvenes con el propósito de entregar una base segura a las creencias y relación vital con el contexto. Desde la racionalidad de la educación mapuche el saber está asociado con la noción de conocimiento como construcción y uso social que se le da. Sin embargo, por largo tiempo

2 Fuente: Tesaurus Unesco.

estos saberes educativos no han sido considerados en el currículum escolar y al contrario, han sido omitidos por un modelo de educación monocultural y monolingüe (Álvarez-Santullano y Amílcar, 2012; Becerra, Hasler y Mayo, 2013 y Loncón, 2013).

En las escuelas estos relatos son tratados como parte del folckore y/o mitología con lo que se produce una desarticulación entre saberes culturales mapuche y conocimiento escolar tal como ha sido descrito por Quintriqueo y Torres (2012). En los estudios sobre sobre prácticas de lectura en contexto intercultural mapuche y creencias pedagógicas realizados por Mellado y Chaucono (2015; 2016) y Huaiquimil y Mellado (2015) se destaca el hallazgo de prácticas pedagógicas en las que se aborda la lectura de estos relatos desde el conocimiento disciplinar del profesor. Mientras los niños y niñas del aula intentan compartir sus experiencias con estos relatos asociadas a las enseñanzas transmitidas por sus padres y abuelos en el hogar, este conocimiento es omitido por los profesores, práctica a la que subyacen concepciones tradicionales sobre el proceso de aprendizaje y enseñanza. Sumado a ello se encuentra el tratamiento que tienen estos relatos en los textos escolares en los cuales son llamados fábulas o leyendas (Quilaqueo y Merino, 2003).

Esta forma de abordar los saberes culturales compromete no solo la vigencia y vitalidad de estos relatos y su función educativa y social, sino además de la identidad de los niños y valoración de su cultura, puesto que se produce un conflicto entre la educación entregada en el hogar y la entregada en la escuela. Mientras en sus hogares y comunidad estos relatos son parte de

la educación mapuche para formar a los niños y niñas en las creencias, cosmovisión y contenidos de la memoria familiar y de las comunidades, en la escuela son abordados como “mitos o leyendas”, lo que pone en riesgo su vigencia como saber mapuche y su función educativa y traspaso generacional (Quilaqueo, Quintriqueo y Cárdenas, 2005; Ministerio de Educación, 2012; Williamson, 2014).

Asimismo, es necesario preservar la memoria familiar y de la comunidad a través del registro escrito de estos relatos en lengua mapuzugun y al mismo tiempo que los profesores dispongan de materiales de lectura significativos para los niños. De esta forma, a partir de la incorporación de los relatos en las prácticas pedagógicas de lectoescritura, la escuela podría proyectar la recuperación de la práctica discursiva social que los hablantes realizan a través de estos relatos (Cañulef, 2002; Quidel, 2006; Acuña, 2012; Lara, 2012).

Todos los pueblos se benefician de un enfoque educativo intercultural, ya que permite apreciar y enriquecerse en la diferencia de las identidades culturales y desarrollar la competencia intercultural, entendida como una combinación de actitudes positivas ante la diversidad cultural, habilidades de comunicación intercultural verbal y no verbal (Vilà, 2012) y capacidad para reflexionar sobre los propios prejuicios y estereotipos. (Bartolomé y Cabrera, 2003; Aguado, Álvarez, Ballesteros, Castellano, Gil Jaurena, Hernández, Luque, Mata, Sánchez y Téllez, 2007; Aguado, 2011; Aguaded, De la Rubia, González y Beas, 2012; Castillo, Fuenzalida, Hasler, Sotomayor y Allende, 2016).

Esta investigación se enmarca en el proyecto: Nüttram, financiado por el Consejo de la Cultura y las Artes del Gobierno de Chile. El proyecto abordó el rescate y puesta en valor de relatos ancestrales orales mapuche que expresan la visión de mundo e identidad del pueblo mapuche-williche. El público objetivo fueron los niños y niñas de la Escuela Rural de Chaicas de la comuna de Puerto Montt y las comunidades de Chaicas, Metri, Lenca y La Arena con las que se vincula la escuela. Esta escuela tiene una matrícula de 130 estudiantes, de los cuales más del 50% pertenece a la etnia mapuche. El objetivo general del proyecto fue incorporar los saberes de las comunidades mapuche-williche a los conocimientos escolares en la escuela y a las prácticas pedagógicas de lectoescritura de los profesores.

La escuela se ha propuesto brindar una educación pertinente y significativa desde la interculturalidad y por ello, han participado en diversas iniciativas de rescate del patrimonio cultural, cuidado del medio ambiente y promoción de vida sana, además de estar focalizada por el Programa de Educación Intercultural Bilingüe (Ministerio de Educación, 2011). En este contexto el rescate de la tradición oral de relatos ancestrales constituye una forma de contribuir a desarrollar una actitud de armonía con la naturaleza en los niños, revitalizar la lengua Mapuzugun y a través de la técnica de escritura creativa registrar esta memoria y evidenciar el potencial de los saberes culturales como un conocimiento educativo y herramienta pedagógica para los profesores.

En este contexto, el propósito de este artículo es describir la experiencia del proyecto como estrategia de rescate y puesta en valor

de relatos ancestrales de la cultura mapuche-williche. En el trabajo se incorporan además dos objetivos específicos: a) Describir las concepciones sobre la enseñanza de la lectura de los profesores antes y después de la intervención, y b) Describir el proceso de comprensión y construcción del significado de los relatos en actividades de lectoescritura.

El artículo está organizado en las siguientes secciones. Se presenta, en primer lugar, un apartado metodológico que expone los procedimientos de recogida y análisis de información realizados en este estudio. Posteriormente, se develan los principales hallazgos del trabajo para terminar en la conclusión con algunas reflexiones en torno a los objetivos del artículo.

## » Metodología

Se trata de un estudio de metodología mixta que se enmarca en la investigación educativa con el propósito de aportar conocimientos que permitan ser utilizados para comprender y mejorar los procesos educativos (Bisqueira, 2004; McMillan y Schumacher, 2005). Se utilizó la técnica de escritura creativa como estrategia pedagógica que permite a los niños expresar su visión de mundo y aproximarse al arte de escribir desde diversos códigos. Además, los talleres se realizaron en modalidad de Nütram (conversación), ya que es una práctica cultural con función educativa tradicional del pueblo mapuche. Mediante Nütram los ancianos y sabios de las comunidades realizan el traspaso generacional de la memoria de su pueblo a través de relatos contados principalmente a los niños, en el diálogo se expresan los valores y

enseñanzas que estos relatos entregan a los niños; fundamentales en su formación.

## » Descripción de los participantes

El estudio se focalizó en la asignatura de Lenguaje y Comunicación entre 5° y 6° año básico en una escuela rural en contexto intercultural mapuche que poseen sobre un 50% de estudiantes con ascendencia indígena y que ha sido focalizada por el Programa de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB) del Ministerio de Educación. En los talleres participó un grupo de 30 niños, 25 de ellos son de ascendencia mapuche (83%); se distribuye en 14 hombres y 16 mujeres, cuyas edades fluctúan entre 10 y 13 años de edad. Por cada curso participaron 2 profesores de la escuela además de 2 educadores tradicionales del Programa EIB, en total 6 profesores.

## » Aspectos generales de los talleres

La intervención consistió en la realización de 5 talleres de escritura creativa y 5 de libro álbum durante 8 meses entre marzo y octubre de 2016 con una duración promedio de 2 horas cada sesión, en total se realizaron 18 sesiones. Las sesiones se desarrollaron sistemáticamente en la biblioteca de la escuela durante los días martes y viernes en los módulos de la asignatura de Lenguaje y Comunicación y del taller de Lengua Indígena. La asistencia promedio fue de un 98% durante los 8 meses y se contó con la participación de los profesores de asignatura además de los educadores tradicionales.

Durante el desarrollo de los talleres los niños expresaron con diferentes códigos (escritura, expresión teatral y dibujo) sus interpretaciones sobre los relatos que se recopilaron entre las familias y comunidades indígenas. Los profesores y educadores tradicionales guiaron la escritura de los relatos en lengua mapuzugun y español, también los talleres de radio teatro y las ilustraciones que realizaron los niños. Además, con el propósito de crear un recurso pedagógico con estos relatos, se realizaron 5 talleres para confeccionar libros álbum con los relatos. Así las narraciones escritas e ilustradas por los niños están disponibles para su uso pedagógico por parte de los profesores en actividades de lectura, escritura y comunicación oral en la escuela. En las tablas 1 y 2 se muestra la organización de los talleres:

Tabla N°1: Organización de los talleres de Escritura Creativa

Talleres	Actividades
Taller 1	Explorar la memoria mediante Nütram: conversaciones con los mayores y enseñanzas de la cultura mapuche. Conocer claves del proceso de escritura.
Taller 2	Describir los elementos básicos de la narración. Estimular la creatividad y expresión mediante técnica de radioteatro sobre relatos orales.
Taller 3	Perder el miedo a la hoja en blanco: ejercicios para comenzar a escribir, explorar los límites de la palabra escrita y conocer código visual mediante dibujo.
Taller 4	Conocer técnicas de escritura y estilo. Explorar ideas e integrar código visual y lingüístico.
Taller 5	Respetar el propio estilo y ritmo en el proceso creativo. Escribir los relatos en lengua mapuzugun.

Tabla N°2: Organización de los talleres de Libro-álbum

Talleres	Actividades
Taller 1	Reflexionar sobre el propósito del libro álbum y sus características. Abalizar la diversidad estética del libro-álbum. Conocer las técnicas de construcción de libro-álbum.
Taller 2	Comentar y seleccionar relatos orales. Sintetizar y seleccionar ideas principales de cada relato. Crear pequeños textos con ilustraciones.
Taller 3	Diseñar maquetas con selección de imágenes y texto.
Taller 4	Seleccionar estructuras, diseños y materiales para la confección de los libros. Realizar primeras construcciones.
Taller 5	Confeccionar libros-álbum en grupos de 4 integrantes. Exposición de libros-álbum en Biblioteca Regional.

## » Instrumentos y técnicas de recogida de información

Para pesquisar las concepciones sobre la lectura por parte de los profesores se empleó un cuestionario diseñado ad hoc con escala de valoración tipo Likert que fue sometido a juicio de expertos para evaluar la validez de contenido (Escobar & Cuervo, 2008; Cubo, Martín y Ramos, 2011). Además, se aplicó el coeficiente alpha de Cronbach para analizar la fiabilidad del instrumento del que se obtuvo un  $\alpha = .82$  para un total de 33 ítems.

Por otro lado, para obtener la información sobre las prácticas pedagógicas y la articulación entre el conocimiento escolar y el conocimiento cultural de los niños se realizó

observación no participante a través de registros etnográficos durante los talleres (Anguera, Blanco-Villaseñor y Losada, 2001; Mauss, 2006). Las observaciones se realizaron durante 14 semanas, desde marzo a septiembre del presente año, en total 14 sesiones que corresponden en total a 21 horas de registro de aula.

## » Resultados

### Concepciones sobre el proceso lector

En primer lugar, se exponen los resultados respecto a las concepciones del proceso lector que poseen los profesores participantes antes y después de la intervención. (Ver Tabla N° 3)

De acuerdo al análisis e interpretación de los datos de la Tabla N° 3, antes de la

intervención 3 de los 6 profesores expresan estar de acuerdo o muy de acuerdo con la concepción del proceso de lector como transferencia de información y decodificación. Estos resultados indican que la mitad de los profesores participantes del proyecto asumen el proceso lector como lineal, centrado en la decodificación, lo que supone un rol pasivo por parte de los estudiantes en la construcción del significado de los textos que leen (Pearson & Stephens, 1994).

Luego de la intervención la mayoría de los profesores señala estar en desacuerdo con una concepción lineal sobre el proceso lector y expresan estar de acuerdo o muy en acuerdo (83%) con las concepciones enseñanza de la lectura desde el enfoque interactivo que involucra la participación activa del lector en la comprensión de los textos a partir de sus conocimientos y experiencias (Goodman, 1986; Smith, 1990; Solé, 2012). Aunque 1 de los profesores manifiesta estar en desacuerdo con esta concepción de lectura, un

Tabla N°3: Frecuencia porcentual de concepciones sobre el proceso lector

Concepciones que poseen los profesores	Muy en desacuerdo		En desacuerdo		En acuerdo		Muy en acuerdo		Total
	Pre	Post	Pre	Post	Pre	Post	Pre	Post	
<b>Frecuencia relativa porcentual (%)</b>									
<b>1. Enseñanza de la lectura</b>									
Transferencia de información /decodificación	16,7	6 83,3	33,3	16,7	33,3	0	16,7	0	100
Interacción entre pensamiento y lenguaje	16,7	0	33,3	16,7	33,3	16,7	16,7	66,6	100
Transacción entre el lector y el texto	33,3	0	50	16,7	16,7	66,6	0	16,7	100

66,6% de ellos manifiesta estar de acuerdo con la concepción transaccional de la lectura (Rosenblatt, 1996; Cassany, 2013) asociada, al igual que el enfoque interactivo, a una concepción de construcción del aprendizaje que implica el protagonismo de los estudiantes en el diálogo con el texto a partir del cual se construye su significado.

Esto permite interpretar que luego de la intervención la mayoría de los profesores asume una concepción más constructivista sobre el proceso de enseñanza aprendizaje que subyace a un enfoque de lectura interactivo o transaccional asumiendo la lectura como un diálogo entre el lector, el texto y el contexto como una práctica cultural situada y por tanto que debe incorporar los saberes de los niños y del contexto.

## Prácticas pedagógicas de lectura contextualizada

En segundo lugar, se describen algunas prácticas pedagógicas representativas de los talleres observados durante la implementación del proyecto Nüttram. El sistema utilizado para identificar los fragmentos de los registros etnográficos es el siguiente: (R) para referirnos al número de registro, (P) para nombrar al docente y (E) para referirnos a los estudiantes.

Mediante del proceso de acompañamiento a los profesores durante los talleres de escritura creativa y libro-álbum se pudo observar prácticas contextualizadas de lectura con los relatos mapuches y que incorporan los saberes culturales de los niños, tal como se observa en el siguiente registro etnográfico:

*P: “Atención niños, atención, hoy vamos a aprender más sobre la lengua mapuzugun y también sobre los relatos orales que son los epew”.*

*Alg. E: “¡El de Xegxeg y kay-kay filu, leamos ese tía!”*

*P: “¿Pero Uds. Recuerdan lo que hablamos sobre la gran familia mapuche?”*

*E: “Sí, cuando hablamos del piam de las culebras y había una sola familia.”*

*P: “Sí, hay una gran familia mapuche, y como nosotros somos todos mapuche, somos familia, por lo tanto tenemos que respetarnos unos a otros, y querernos, eso es lo más importante. Pero el piam no se llama de las culebras, se llama Xegxeg y kay-kay filu”.*

*E: “Es cuando estaban los mapuches más antiguos en la tierra y se enfrentaron las fuerzas del agua y de la tierra”.*

*P: Muy bien, en el taller pasado ustedes escribieron su versión de Xegxeg y kay-kay filu, ¿quién quiere relatar este piam a los compañeros?*

(Algunos niños levantan la mano para relatar el piam) (R3)

De esta forma se pudo observar que los profesores lograron promover en el aula una interacción escolar natural y significativa que transforma a la escuela en un espacio de intercambio y de afianzamiento de la identidad étnica de los estudiantes que se refleja en su alta autoestima y sentido de pertenencia, tal como se aprecia en el siguiente registro:



P: "Atención niños, vamos a continuar con nuestro proyecto de escritura creativa, hoy corresponde planificar los guiones del radio teatro, se van a reunir en sus grupos con el relato que hayan escogido la clase pasada".

E: "¡Tía, en el relato de la machi, mi abuelo me contó que puede ser un hombre también!"

Alg. E: "Sí Tía, acá en la comunidad hay un machi que cura a las personas".

P: "Sí niños, también puede ser un hombre, no solamente una mujer y ¿qué significa ser machi?"

E: "Es una persona que tiene los poderes de la naturaleza, puede curar a las personas y cuida la tierra para que no la destruyan".

P: "¡Muy bien niños! Entonces en el guion que van a crear también podría ser un machi en vez de una machi, ambos cuidan la naturaleza y a los mapuches". (R4)

Así también, consiguieron formar a los estudiantes en la perspectiva del respeto a la identidad cultural no mapuche que comparte un espacio social y territorial. Desde esta orientación la cultura mapuche y la no mapuche poseen características relevantes para los miembros de ambos grupos. Veamos el siguiente registro:

E: "Tía, yo creo que el epew del tuétué no es cierto, es para asustar a los niños".

P: "Matías ¿quién te contó el epew del tuétué?"

Alg. E: "Me la contó mi mamá". "Sí tía, a mí me la contó mi abuelita también".

P: "Ahhh... entonces ¿por qué les habrán contado ese epew?... ¿para asustarlos?"

E: "No tía, porque es una enseñanza, de que debemos respetar a nuestros mayores como los abuelitos por ejemplo, porque nos dan consejos para que no nos pase nada malo".

P: "¿Y esa enseñanza es solo para los niños mapuches?"

E: "Es para otros niños también, los que no son mapuches también deben tener cuidado y respetar a los ancianos". (R8)

En estas prácticas de lectura observadas durante el acompañamiento los estudiantes participan poniendo en juego sus propios saberes, que son valorados y legitimados como contenidos educativos por el docente. Igualmente, los contenidos de las lecturas están asociados a conocimientos relacionados con la memoria individual y social de las personas de las familias y comunidades a las que pertenecen los estudiantes.

El diseño y desarrollo de los talleres posibilitó la articulación de un conocimiento disciplinar del área de lenguaje y comunicación con un saber cultural propio de la cultura mapuche-williche mediante nüttram de los relatos orales.

De esta forma los saberes de la comunidad fueron traídos a la escuela a través de los niños y fueron valorados como un saber educativo que debe ser integrado al currículum escolar y a las prácticas pedagógicas.



## » Conclusiones

En relación a las concepciones de lectura que poseen los profesores, los hallazgos muestran que las prácticas de enseñanza de la lectura y el desempeño docente en escuelas en contexto intercultural está fundado en marcos de referencia arraigados que es imperativo modificar, pues afectan la calidad del proceso de enseñanza de la lectura y la posibilidad de una pedagogía intercultural que armonice un diálogo entre el conocimiento escolar y los saberes de la cultura mapuche para superar la visión restrictiva de la educación intercultural.

Sin embargo, los mayores aprendizajes se desprenden del segundo objetivo de investigación, ya que mediante un trabajo conjunto entre la comunidad, la escuela y profesores participantes fue posible desarrollar e implementar un programa que incorporara el conocimiento cultural tradicional a las prácticas habituales de la asignatura de Lenguaje y Comunicación, mejorando las prácticas de la lectura, además de la reflexión sobre concepciones tradicionales del proceso lector. Con ello fue posible colaborar en el desarrollo de la innovación educativa y fomentar las prácticas de enseñanza de lectura y desarrollo de la comprensión lectora como una práctica situada que articule en conocimiento escolar con los saberes del pueblo mapuche como agente de cambio educativo.

La fortaleza de la propuesta se encontró en el enfoque de los talleres de escritura creativa y libro-álbum desde la cultura mapuche-williche mediante *nütram*. De este modo, además de recopilar y registrar por escrito los relatos orales, se relevó su función

educativa entre los niños y profesores, además de su expresión como saber mapuche. Los niños narraron y valoraron estos relatos como parte de su visión de mundo y de su identidad, recuperando su función educativa y social dentro de la cultura.

En efecto, del trabajo se pudo constatar que la sabiduría, la lengua y el conocimiento cultural son resguardados por los adultos y ancianos de las comunidades quienes tienen la labor de formar a los niños. Sin embargo, son las nuevas generaciones quienes resguardarán estos saberes en el futuro y por ello es indispensable que las escuelas se vinculen con las comunidades indígenas para constituir un espacio de encuentro e integración cultural.

## » Referencias

- Acuña, M. E. (2012). Perfil de educadores tradicionales y profesores mentores en el marco de la implementación del sector de Lengua Indígena. Santiago: UNICEF. Recuperado de <http://unicef.cl/web/perfil-de-educadores-tradicionales-y-profesores-mentores-en-el-marco-de-la-implementacion-del-sector-de-lengua-indigena/>
- Aguado, T., Álvarez, B., Ballesteros, B., Castellano, J. L., Gil Jaurena, I., Hernández, C., Luque, C., Mata, P., Sánchez, M. y Téllez, J. (2007). Diversidad cultural y logros de los estudiantes en educación obligatoria. Barcelona, UNED. Recuperado de <http://www2.uned.es/centrointer/INFORME2007.pdf>
- Aguado, T. (2011). El enfoque intercultural en la búsqueda de buenas prácticas

escolares. *Revista Latinoamericana de Educación Inclusiva*, 5(2), 23-42. Recuperado de <http://www.rinace.net/rlei/numeros/vol5-num2/art1.pdf>

Aguaded, E., de la Rubia, P., González, E. y Beas, M. (2012). Análisis de las competencias interculturales en la formación del profesorado. *Revista Electrónica de Investigación y Docencia (REID)*, número monográfico, 156-171. Recuperado de <http://www.ujaen.es/revista/reid/monografico/n2/REIDM2art8.pdf>

Álvarez-Santullano, P. y Amílcar, F. (2012). La inserción de la lengua mapuche en el currículum de escuelas con educación intercultural: un problema más que metodológico. *Revista Alpha*, 26, 9-28. Recuperado de <http://www.scielo.cl/pdf/alpha/n26/art02.pdf>

Anguera, M. T., Blanco-Villaseñor, A. & Losada, J. L. (2001). Diseños observacionales, cuestión clave en el proceso de la Metodología Observacional. *Metodología de las Ciencias del Comportamiento*, 3(2), 135-160.

Bartolomé, M. y Cabrera, F. (2003). Sociedad multicultural y ciudadanía: hacia una sociedad y ciudadanía multiculturales. *Revista de Educación*, número extraordinario [Ciudadanía y educación], 33-57. doi: 10.4438/1988-592X-0034-8082-RE

Becerra, L., Hasler, F. y Mayo, S. (2013). Re-pensando el Lugar de las Lenguas Indígenas en Chile: Globalización y Educación Intercultural Bilingüe. *International Journal of Multicultural Education*, 15(3), 26-44. Recuperado

de <http://ijme-journal.org/index.php/ijme/article/view/715>

Bengoa, J. (2012). Los Mapuches: historia, cultura y conflicto. *Cahiers des Amériques latines*, 68, 89-107. doi: 10.4000/cal.118

Bisquerra, R. (2004). *Metodología de la investigación educativa*. Madrid: Editorial La Muralla.

Cañulef, E. (2002). *Consideraciones para una Didáctica de los Valores en la EIB*. Instituto de Estudios Indígenas. Universidad de la Frontera. Recuperado de

<http://www.estudiosindigenas.cl/trabajados/LOS%20VALORES%20EN%20LA%20EIB3.pdf>

Cassany, D. (2013). *Tras las líneas. Sobre la lectura contemporánea*. Barcelona: Anagrama.

Castillo, S., Fuenzalida, D., Hasler, F., Sotomayor, C. y Allende, C. (2016). Los Educadores tradicionales mapuche en la implementación de la educación intercultural bilingüe en Chile: un estudio de casos. *Literatura y Lingüística*, 33, 391-414. doi: 10.4067/S0716-58112016000100019.

Catriquir Colipan, D. (2015). Desempeño del profesor de Educación Intercultural Bilingüe: criterios evaluativos desde la voz del lof che. *Revista Polis*, 39. doi: 10.4000/polis.10514

Centro de Estudios Públicos (CEP). (2006). Estudio de opinión pública. Los mapuches rurales y urbanos hoy. Recuperado de <http://www.cepchile.cl/los-mapuche-rurales-y-urbanos-hoy-marzo-ma>

- yo-2016/cep/2016-06-07/195127.html
- Cubo, S., Martín, B. y Ramos J. L. (2011). *Métodos de investigación y análisis de datos en ciencias sociales y de la salud*. Madrid: Pirámide.
- Durán, T., Catriquir, D. y Berhó, M. (2011). Diversidad cultural e interculturalidad en una universidad del centro sur de Chile. Validando una categoría analítica. *Revista Cuadernos Interculturales*, 9(17), 135-157. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=55222591010>
- Escobar, J. & Cuervo, A. (2008). Validez de contenido y juicio de expertos: una aproximación a su utilización. *Revista Avances en Medición*, 6, 27-36.
- Figueroa Huencho, V. (2012). La realidad de los pueblos indígenas en Chile: una aproximación sociodemográfica para contribuir al diseño de políticas públicas pertinentes. *Revista Anales*, 3, 138-153. Recuperado de <http://www.anales.uchile.cl/index.php/ANUC/article/viewFile/21733/23043>
- Goodman, K. (1986). *El lenguaje integral*. Buenos Aires: Aique.
- Lara Millapán, M. I. (2012). El mapudungun y su enseñanza. *Revista Educativa Sembrando Ideas*, 28(6), 8-19. Recuperado de <http://www.sembrandoideas.cl/el-mapudungun-y-su-ense%C3%B1anza>
- Loncón, E. (2013). La importancia del enfoque intercultural y de la enseñanza de las lenguas indígenas en la educación chilena. *Revista Docencia*, 51, 44-55.
- Mauss, M. (2006). *Manual de etnografía*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- McMillan, J. y Schumacher, S. (2005). *Investigación educativa*. Madrid: Pearson Educación.
- Mellado, M. y Chaucono, J.C (2016). Liderazgo pedagógico para reestructurar creencias docentes y mejorar prácticas de aula en contexto mapuche. *Revista Electrónica Educare*, 20 (1), 1-18. doi: 10.15359/ree.20-1.18
- Mellado Hernández, M. y Chaucono, J. C. (2015). Creencias pedagógicas del profesorado: una escuela rural en contexto mapuche. *Revista Actualidades Investigativas en Educación*, 15(3) 1-19. doi: 10.15517/aie.v15i3.20924
- Mellado, M. y Huaiquimil, A. (2015). An Intercultural Education: Teaching Reading in a Mapuche Context. *International Education Studies*, 8(10).
- Ministerio de Educación. (2011). *Estudio sobre la implementación de la educación intercultural bilingüe*. Santiago: Trama Impresiones.
- Ministerio de Educación. (2012). *Educación para reservar nuestra diversidad cultural: desafíos de implementación del sector de Lengua Indígena en Chile*. Centro de políticas comparadas de educación. Santiago: UNICEF. Programa de Educación Intercultural bilingüe.
- Pearson, D. & Stephens, D. (1994). Learning about literacy: A 30-year journey. In H. Singer & B. Rudell (Eds.), *Theoretical models and processes of reading* (pp. 22-103). Newark: IRA

- Quidel, G. (2006). *La enseñanza del mapudungun en comunidades mapuche, en el marco del PEIB MINEDUC- Orígenes*. Cochabamba: Universidad Mayor de San Simón.
- Quilaqueo, D. (2012). Saberes educativos mapuche: racionalidad apoyada en la memoria social de los kimches. *Revista Atenea*, 505, 70-102. doi: 10.4067/S0718-04622012000100004
- Quilaqueo, D. y Merino, M. (2003). Estereotipos y prejuicio étnico hacia los mapuches en textos complementarios a la asignatura de historia. *Revista Campo Abierto*, 1(23), 119-135.
- Quilaqueo, D., Quintriqueo, S. y Cárdenas, P. (2005). *Educación, currículum e interculturalidad. Elementos sobre formación de profesores en contexto mapuche*. Facultad de Educación, Universidad Católica de Temuco, Santiago: Frasis editores.
- Quilaqueo, D., Quintriqueo, S., Torres, H. y Muñoz, D. (2014). Saberes educativos mapuches: aportes epistémicos para un enfoque de educación intercultural. *Chungará, Revista de Antropología Chilena*, 46(2), 271-283. doi: 10.4067/S0717-73562014000200008
- Quilaqueo, D. y San Martín, D. (2008). Categorización de saberes educativos mapuche mediante la Teoría Fundamentada. *Estudios Pedagógicos*, 34(2), 151-168. doi: 10.4067/S0718-07052008000200009
- Quintriqueo, S. & Torres, H. (2012). Distancia entre el conocimiento mapuche y el conocimiento escolar en contexto mapuche. *Revista Electrónica de Investigación Educativa*, 14(1), 16-33. VERSIÓN ELECTRÓNICA <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=15523175002>
- Rosenblatt, L. (1996). La teoría transaccional de la lectura y la escritura. En *Textos en contexto. Los procesos de lectura y escritura* (pp. 13-70). Buenos Aires: Proyecto Editorial Lectura y Vida.
- Solé, M. (2012). Guías de lectura contextualizadas. *Revista Educere*, 16(55), 293-298.
- Vilá, R. (2012). Los aspectos no verbales en la comunicación intercultural. *Raximhai*, 8(2), 223- 239. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=46123366010>
- Williamson, G. (2014). *Estado del Arte de la Educación Intercultural Bilingüe en Chile*. Temuco: Universidad de La Frontera.